POETRY CRITICISM TRANSLATION
Haroldo de Campos

December 13-14, 2019

an international conference presented by
The Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund
The Council on Latin American & Iberian Studies at the MacMillan Center at Yale
The Yale Department of Spanish & Portuguese
The Yale Department of Comparative Literature
Yale Translation Initiative at the MacMillan Center at Yale

in collaboration with
Universität Zürich

convened by
Kenneth David Jackson, Yale University
Eduardo Jorge de Oliveira, Universität Zürich

Dec. 13, 3pm-6:30pm
Dec. 14, 9am - 5pm
Luce Hall, Room 203
34 Hillhouse Avenue
New Haven, CT

Yale MACMILLAN CENTER
Council on Latin American & Iberian Studies
POETRY, CRITICISM, TRANSLATION
Haroldo de Campos
an international conference at Yale University | December 13-14, 2019

Program

Friday, December 13, 2019
1:30pm - 2:30pm  BOOK EXHIBIT
Beinecke Rare Books & Manuscript Library | 121 Wall Street

3:00pm - 3:10pm  WELCOME
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Kenneth David Jackson, Yale University

3:10pm - 4:30pm  FIRST SESSION - INTERNATIONAL CONTACTS
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Craig Osterbrock, moderator
Patrícia Lino (University of California, Los Angeles), Augusto de Campos and Transformed Criticism, Or the Plexigramatic Reading
Stefan Lessmann (Yale University), High fidelity: The sound of translation in the correspondence between Haroldo and Ernst Jandl
Gustavo Reis da Silva Louro (Yale University), Haroldo de Campos and the trans-epochal concrete

4:30pm - 5:30pm  INTERMISSION
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

5:30pm - 6:30pm  FIRST SESSION - INTERNATIONAL CONTACTS (CONTINUED)
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Nathaniel Wolffson (University of California, Berkeley), Debates on Meaning: Haroldo de Campos and Max Bense
Rafael Lemos, (Yale University), Haroldo de Campos: verbivocovisual updates
Jasmin Wrobel (Freie Universität Berlin), Big bang e babelbarroco: diálogos estéticos entre Severo Sarduy e Haroldo

6:30pm - 7:30pm  RECEPTION
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

8:00pm  DINNER (PRIVATE EVENT FOR CONFERENCE PARTICIPANTS AND GUESTS)
Skappo Italian Wine Bar | 59 Crown Street | 203-773-1394
Saturday, December 14, 2019

8:15am-9:00am  BREAKFAST
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

9:00am - 11:30 am  SESSION 2: TRANSLATING HAROLDO DE CAMPOS
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Gustavo Reis Louro, moderator
Odile Cisneros (University of Alberta), Translating Galáxias: A Journey to the Origin of the Word
Inês Oseki-Dépré (Université Aix, Marseille), Traduzir Galáxias de Haroldo de Campos: uma operação a quatro mãos
Melanie Strasser (Universität Wien), Cannibal translation: Haroldo de Campos’ anthropophagic poetics of translation
Giacomo Berchi (Yale University), ‘L’amorfo-nero / caos delle acque’: Finismundo and the Poetics of Shipwreck, with a Few Notes on Transcreating Haroldo de Campos’ Poem from Portuguese into Italian
Gabriel Borowski (Jagiellonian University), Misuses, overuses, and abuses of cannibalism in Translation Studies

11:30am - 1:00pm  LUNCH
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

1:00pm - 2:30pm  SESSION 3: POETICS
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Rafael Lemos, moderator
Sérgio Bessa (Bronx Museum), Samba Lesson: The Articulation of Modernity in Haroldo de Campos’ Finismundo
Adam Joseph Shellhorse (Temple University), Epiphany and Antiepiphany in Haroldo de Campos
Craig Osterbrock (Yale University), Baroque Beginnings: The Early Poetry of Haroldo de Campos

2:30pm - 3:00pm  INTERMISSION
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

3:00pm - 5:00pm  SESSION 4: MEANINGS AND RELATIONS
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Stefan Lessman, moderator
Marjorie Perloff (Stanford University), A Question of Relations: Haroldo’s Reconfiguration of the Poundian Ideogram
Craig Dworkin (University of Utah), The Impossible
Eduardo Jorge de Oliveira, (Universität Zürich), Parallel Chants: Haroldo de Campos and the Art of Parody
Kenneth David Jackson (Yale University), Haroldo de Campos, choreographer of words

5:00pm - 6:00pm  RECEPTION
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

6:30pm  DINNER (PRIVATE EVENT FOR CONFERENCE PARTICIPANTS AND GUESTS)
Atelier Florian | 1166 Chapel Street | 203-859-5999
This conference is presented in collaboration with Universität Zürich in conjunction with the conference Jornada Haroldo de Campos held in Zürich on October 30-31, 2019.

This conference is made possible with the support of the Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund, the Council on Latin American & Iberian Studies at the MacMillan Center at Yale, the Yale Department of Spanish & Portuguese, the Malcolm C. Batchelor Fund for Portuguese, the Yale Department of Comparative Literature, and the Yale Translation Initiative at the MacMillan Center at Yale. This conference is convened by Kenneth David Jackson, Yale University and Eduardo Jorge de Oliveira, Universität Zürich.